

О. И. Лыткина

Музыкальное Подмосковье: из опыта работы с текстами о музыке и композиторах на уроках РКИ

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

Аннотация. В современной дидактической науке отмечается, что формирование коммуникативной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, невозможно без формирования социокультурной, лингвострановедческой и страноведческой компетенций. В связи с чем на всех этапах обучения возникает необходимость обращения к текстам, содержащим лингвокультурологическую информацию, к которым, безусловно, относятся тексты о русских композиторах. Материалы о биографии русских композиторов и их творчестве позволяют расширить знания учащихся о русской истории, понять русскую культуру, сформировать положительный образ России и ее народа. Таким образом, тексты о русских композиторах выполняют функцию культурной адаптации. Следует также отметить высокий лингводидактический потенциал подобных текстов, то есть возможность их использования при изучении лексических и грамматических тем на занятиях по русскому языку как иностранному. Форма работы с такими текстами показана на примере текста о музее П. И. Чайковского в Клину. Описаны варианты заданий, направленных на отработку и закрепление лексики, отдельных тем русской грамматики и развитие различных видов речевой деятельности.

Ключевые слова: лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ), русский язык как иностранный (РКИ), лингвострановедение, лингвокультурология, социокультурная компетенция, лингвострановедческая компетенция, страноведческая компетенция, П. И. Чайковский.

О. I. Lytkina

Musical Moscow Region: from the experience of working with texts about music and composers in Russian as a foreign language classes

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Abstract. In modern didactic science, it is noted that the formation of communicative competence in students studying a foreign language is impossible without the formation of sociocultural, linguocultural and country studies competences. In this regard, at all stages of teaching there is a need to refer to texts containing linguocultural information, which certainly include texts about Russian composers. Materials on the biography of Russian composers and their work allow students to expand their knowledge of Russian history, to understand Russian culture, to form a positive image of Russia and its people. Thus, texts about Russian composers perform the function of cultural adaptation. It should also be noted the high linguodidactic potential of such texts, i.e. the possibility of their use in the study of lexical and grammatical topics in Russian as a foreign language classes. The form of work with such texts is shown on the example of a text about the Pyotr Tchaikovsky Museum in the town of Klin. The variants of tasks aimed at practising and consolidation of vocabulary, separate topics of Russian grammar and development of various types of speech activity are described.

ЛЫТКИНА Оксана Ивановна – к. филол. н., доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.

E-mail: lytkinao@yandex.ru

LYTKINA Oksana Ivanovna – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

Keywords: linguodidactics, methodology of teaching Russian as a foreign language (RFL), Russian as a foreign language (RFL), linguocountry studies, linguocultural studies, sociocultural competence, linguocountry studies competence, country studies competence, P.I. Tchaikovsky.

Введение

В последние десятилетия уже стало аксиомой, что развитие речевых навыков при изучении иностранного языка, в том числе и русского языка как иностранного (РКИ), невозможно без формирования лингвострановедческой, социокультурной и страноведческой компетенций, которые подразумевают знание национальных традиций, обычаев, понимание культурных реалий страны изучаемого языка, социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, а также выражаются в способности применять эти знания в коммуникации, соблюдая обычаи и правила поведения и речевого этикета носителей языка. Таким образом, возникает острая необходимость в использовании лингвокультурологического материала на всех этапах обучения РКИ. В этом отношении полезно будет обращение к текстам о жизни и творчестве русских композиторов. В настоящее время можно говорить о сложившейся методике работы с такими текстами, которая представлена несколькими этапами: 1) предтекстовая работа, направленная на знакомство с новыми словами и новым грамматическим материалом; 2) чтение текста; 3) работа с послетекстовыми заданиями, главная цель которых – выяснить, насколько учащиеся поняли текст; 3) аудирование; 4) задания на говорение; 5) прослушивание музыкальных произведений композитора, выбор которых должен быть соответствовать контексту занятия; 6) обсуждение личности и творчества композитора в контексте других гуманитарных дисциплин (например, истории, архитектуры, живописи и т.д.); 7) внеаудиторная работа, предполагающая посещение выставок, музеев, филармонии, консерватории или театра; 8) творческая работа учащихся [1-5].

Цель нашей статьи – поделиться опытом работы с текстами о русских композиторах на занятиях РКИ с учащимися, уровень владения русским языком которых В1.

Основная часть

Как правило, иностранные студенты не очень хорошо знают русскую культуру, но имя Петра Ильича Чайковского им знакомо. Перед прочтением текста о великом русском композиторе целесообразно выяснить, что им известно о нем и его творчестве, о его вкладе в мировую музыкальную культуру. Далее рекомендуется дать краткую информацию о жизни Петра Ильича в виде небольшой презентации. Рассказывая о жизни Чайковского, необходимо обратить внимание студентов на его жизнь в Подмосковье, особенно в Клину. Именно из дома в Клину Петр Ильич 19 октября 1893 г. уезжает в последнюю концертную поездку в Петербург, а уже 28 октября великий композитор скончался. Через год в Клину, в доме, где жил композитор, был открыт музей. Часто Клину называют подмосковным Зальцбургом. Далее студентам можно предложить прочитать текст и ответить на вопрос, чем знаменит город Зальцбург и почему небольшой город Клину часто с ним сравнивают.

Зальцбург¹

*Зальцбург – один из красивейших городов Австрии – расположен около подножия Альп в 300 километрах к западу от Вены, 145 километрах к востоку от Мюнхена и в 5 километрах от границы Германии. Название города произошло от баварского слова *Salz*burg, которое переводится на русский язык как «соляная крепость». Действительно, город богат*

¹ Тексты, представленные в статье, предназначены для учащихся с уровнем владения русским языком В1. Уровень сложности текста определялся на сайте <https://textometr.ru/> (дата обращения: 10.12.2024).

месторождениями каменной соли, благодаря которым он стал центром солевой торговли еще 1300 лет назад.

В настоящее время Зальцбург является известным туристическим центром. Люди со всего мира приезжают сюда для того, чтобы насладиться прогулками по узким улицам и красивым паркам, видом старинных домов уникальной архитектуры, концертами в многочисленных театрах и концертных залах. Ежегодно летом в Зальцбурге проводится летний музыкальный фестиваль. Зальцбург называют музыкальной столицей Австрии и одной из главных мировых сцен. Это неслучайно. Именно здесь 27 января 1756 года родился Вольфганг Амадэй Моцарт, один из самых популярных классических композиторов мира, оказавший большое влияние на музыкальную мировую культуру.

Затем следует работа с текстом о музее в Клину. Прежде чем приступить к чтению, необходимо объяснить новые слова и выражения, которые будут в тексте:

ассоциироваться/ассоциация с кем/чем?

гастроли

гениальный

драма / драматург

краснодеревщик

либретто / либреттист

наличник

поклонник

портьера

почётный

сени

терраса

фасад

читать что? (память)

Далее студентам предлагается прочитать текст и выполнить задания к нему.

Подмосковный Зальцбург

Зальцбург, город в Австрии, считается мировой музыкальной столицей. Это объясняется тем, что именно в Зальцбурге родился гениальный композитор Вольфганг Амадэй Моцарт. Музыкальным символом России мог бы стать небольшой подмосковный город Клин, находящийся на северо-западе Московской области. С этим городом связано имя знаменитого композитора – Петра Ильича Чайковского.

Пётр Ильич поселился в Клину в 1892 года. А в 1894 году, через год после смерти Петра Ильича в доме, в котором он жил, был открыт музей. Идея создания музея принадлежала младшему брату композитора, Модесту Ильичу. Модест Ильич был известен как драматург, переводчик, либреттист. Модесту Ильичу в организации музея помогли Владимир Львович Давыдов, племянник композитора, и Алексей Иванович Сафронов, слуга композитора.

Дом, в котором жил Петр Ильич, находился тогда на самой окраине города, за садом, растущим около дома, начиналась дорога в Санкт-Петербург. Дом и сейчас окружен большим старинным парком, в котором еще сохранились деревья, помнящие Петра Ильича Чайковского.

Сквозь деревья виден фасад серо-голубого дома с белыми наличниками и большой террасой. На двери висит металлическая табличка, на которой написано: «Дома нет. Просят не звонить». Табличка не снималась и не менялась с 7 октября 1893 года, того дня, когда Петр Ильич навсегда покинул дом, отправляясь в последнюю гастрольную поездку.

Когда посетители музея входят в дом, они попадают в небольшие сени. Из сеней по деревянной лестнице можно подняться на второй этаж в прихожую. Здесь, в прихожей, стоит аутентичная мебель, то есть такая мебель, которой пользовались во второй половине XIX века: вешалка для пальто, полка для шляп, платяной шкаф. Здесь же хранятся вещи, которые композитор брал в путешествия: дорожные сундуки и шляпные коробки.

Из прихожей можно пройти в гостиную, в которой композитор не только принимал гостей, но и работал. На стенах кабинета-гостиной развешено много фотографий и портретов. Это портреты любимых и дорогих людей: родственников, друзей, учеников Петра Ильича. Комнату украшают многочисленные подарки, преподнесенные композитору поклонниками его таланта. В центре комнаты стоит рояль, подаренный в 1885 году П.И. Чайковскому петербургской фирмой «Беккер», которая изготавливала музыкальные инструменты. Рояль прослужил композитору восемь лет. Все, что композитор написал за эти годы, исполнялось на этом рояле. На нем Чайковский любил играть с друзьями в четыре руки.

Петр Ильич был образованным человеком. Он собрал обширную библиотеку. В шкафах, стоящих вдоль стен гостиной, стоят книги по истории, искусству, естествознанию, философии; произведения любимых авторов: А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, номера популярных в то время журналов: «Русский вестник», «Вестник Европы», «Артист» и др. На многих страницах книг сохранились пометки, сделанные рукой самого композитора.

Из кабинета-гостиной можно пройти на маленький балкон-фонарик с окнами из разноцветных стекол. В летнее время на этом балконе Чайковский начинал свой день, просматривая почту. Приходили письма с приглашениями на гастроли, зарубежные композиторы просили посмотреть их сочинения или организовать гастроли в России, издательства добивались права опубликовать его произведения.

Гостиная занимает центральное место в доме. К ней примыкает спальня, в которую можно пройти через арку, завешенную порттьерами. В спальне находятся личные вещи композитора, стоит узкая металлическая кровать с пружинным матрасом и шерстяным одеялом, связанным крючком племянницей композитора – А.Л. Давыдовой-Мекк. Около окна стоит стол, изготовленный в 1885 году клинскими краснодеревщиками. Именно за этим столом каждый день в одно и то же время работал великий композитор. Здесь была закончена опера «Иоланта» и самый новогодний балет «Щелкунчик», написано несколько пьес для фортепиано, романсов и Третий фортепианный концерт, последнее произведение композитора. На столе лежат разбросанные ноты. Кажется, что композитор только что вышел из комнаты.

На первый этаж композитор спускался, как правило, только обедать. В столовой стоит старинная дубовая резная мебель. Сохранившаяся небольшая часть посуды – в шкафу и на столе. Летом обед проходил на террасе в окружении цветов и деревьев. Тогда в столовой настежь открывались окна и двери, выносилась плетеная мебель. Чайковский любил этот дом и любил в нем работать.

Музыка Петра Ильича Чайковского, по данным ЮНЕСКО, считается самой исполняемой в мире. Её любят народы всех стран. Вот почему дом в Клину стремятся посетить люди со всего земного шара, для них это возможность «встретиться» с гениальным музыкантом. Дом продолжает жить, и по-прежнему в нем звучит музыка. Почетное право играть на рояле, принадлежавшем композитору, предоставляется именитым музыкантам и победителям Международного конкурса им. П.И. Чайковского. В музее чтят память великого композитора. Ежегодно в музее проводится Международный фестиваль искусств им. П. И. Чайковского.

После прочтения текста студентам предлагается ответить на вопросы, позволяющие проверить уровень понимания текста: Чем знаменит город Клин? Когда и при каких обстоятельствах был создан музей Чайковского в Клину? Что можно сказать о жизни П. И. Чайковского по интерьеру гостиной дома, в котором он жил? Как в музее и городе чтят память о великом композиторе? Как вы объясните название текста?

Для закрепления лексического материала можно предложить следующие задания: 1) объяснить значения слов и словосочетаний; 2) найти «лишнее» в ряду слов; 3) подобрать синонимы и антонимы к предложенным словам; 4) составить словосочетания и предложения; 5) найти соответствия; 6) закончить предложения и др. Приведем примеры некоторых заданий:

I. Найдите соответствия:

✓ земляной	✓ важный выдающийся
✓ земной	✓ древний, сохранившийся с давних времен
✓ знаменательный	✓ короткий текст на чем-либо
✓ знаменитый	✓ отдать кого/что-либо в распоряжение, пользование кому/чему-либо
✓ младший	✓ относящийся к планете земле или к земле как месту жизни человека
✓ молодой	✓ пользующийся всеобщей известностью
✓ роспись	✓ предъявить, сообщить что-либо кому-либо или познакомить кого-либо
✓ надпись	✓ проживший много лет, достигший старости
✓ предоставить	✓ проживший немного лет от роду
✓ представить	✓ самый молодой по возрасту среди кого-либо
✓ старинный	✓ собственноручно поставленная фамилия
✓ старый	✓ состоящий из земли или живущий в ней

II. Объясните значение следующих слов, укажите, от каких слов они образованы: *естествознание, краснодеревщик, многочисленный, разноцветный*.

III. Закончите предложения:

1. Музыкальным символом России ...
2. Во всем мире Клин ассоциируется с ...
3. В 1894 г. был открыт ...
4. Идея создания музея принадлежала ...
5. Дом Петра Ильича находился...
6. Дом окружают деревья, которые ...
7. На рояле фирмы «Беккер» П. И. Чайковский ...
8. Музыка Петра Ильича Чайковского считается...
9. Почетное право играть на рояле композитора...
10. С 2015 г. ежегодно в музее...

Кроме того, студентам могут быть предложены упражнения, способствующие закреплению грамматических навыков. Приведем примеры упражнений, связанных с темами, повторение которых будет полезно для студентов: управление падежами, пассивная и активная форма в русском языке, синонимия конструкций с причастными оборотами и сложных предложений с придаточными определительными и др.:

I. Вспомните управление данных ниже слов и составьте с ними словосочетания. С полученными словосочетаниями придумайте предложения.

- ассоциироваться (имя великого композитора);
- наполнять/наполнить (музыка /гостиная);
- находиться (северо-запад, Московская область, окраина);
- предоставлять/ предоставить (право, возможность / музыканты, пианисты);
- принадлежать (композитор, младший брат);

проводить/провести (день, вечер / друзья, семья);
селиться/поселиться (центр города, деревня, окраина).

II. Трансформируйте словосочетания по образцу.

А. Образец: *месторождения соли – соляные месторождения*

музыкальная столица ...

музыкальный фестиваль – ...

подмосковный город – ...

центр туризма – ...

Б. Образец: *табличка для металла – металлическая табличка*

композиторы из-за рубежа – ...

коробки для шляп – ...

лестница из дерева – ...

шкаф для платья – ...

III. Произведите грамматическую трансформацию.

А. Замените причастные обороты конструкциями со словом *который*.

1. Музыкальным символом России мог бы стать город Клин, находящийся на северо-западе Московской области.

2. В центре комнаты – рояль фирмы «Беккер», подаренный П. И. Чайковскому петербургской фирмой музыкальных инструментов в 1885 г.

3. На этом инструменте, прослужившем ему восемь лет, П. И. Чайковский исполнял всё, что было написано им в эти годы.

4. Из гостиной через широкую арку, занавешенную с обеих сторон тяжёлыми портьерами, можно пройти в спальню П. И. Чайковского.

5. Стоит стол, изготовленный клинскими краснодеревщиками в 1885 г.

6. Во всем мире известен цикл музыкальных пьес для фортепиано «Времена года», написанный в 1876 г.

Б. Замените конструкциями со словом *который* причастными оборотами.

1. В нем еще сохранились деревья, которые помнят Петра Ильича Чайковского.

2. Здесь же хранятся дорожные вещи композитора – сундуки и шляпные коробки, которые сопровождали его в частых гастрольных поездках.

Развивая коммуникативные навыки студентов, необходимо знакомить их с текстами разной стилистической принадлежности. В нашем случае органичным будет включение художественных текстов о ландыше – любимом цветке Петра Ильича Чайковского. Студентам, например, можно предложить для отработки навыков аудирования следующий текст:

Во всем мире известен цикл музыкальных пьес для фортепиано «Времена года», написанный в 1876 году Петром Ильичом Чайковским. Великий композитор очень любил природу. Его любимым цветком был ландыш. Чайковский даже написал стихотворение «Ландыши». В нем есть такие строки:

О ландыш, отчего так радуешь ты взоры?

Другие есть цветы роскошней и пышней,

И ярче краски в них, и веселей узоры, –

Но прелести в них нет таинственной твоей².

В XX веке русский писатель Михаил Михайлович Пришвин, который также очень любил природу и музыку, создает цикл миниатюр «Времена года». «Ландыш» – название одной из них. Вот текст этой миниатюры:

² Чайковский П.И. Ландыши. <https://www.chitalnya.ru/work/1738195/> (дата обращения 10.12.2024)

«Есть существа, способные так прямо, и верно, и открыто, и сияюще смотреть, что сами становятся похожи на солнце. Сколько есть таких светлюбивых растений с цветом-солнцем.

Но бывают цветы-мечтатели, они солнце, конечно, чувствуют, но никогда не видят, и форма цветов у них, как результат отношений света и тени. Посмотрите на ландыш...»³

Далее мы приводим примеры вопросов и заданий к тексту:

1. Почему П. И. Чайковский написал стихотворение о ландыше? Что привлекает в этом цветке великого композитора? Какую особенность ландыша отмечает М. М. Пришвин?

2. Сравните отрывок из стихотворения П. И. Чайковского и миниатюру «Ландыш» М. М. Пришвина. Что, по вашему мнению, их объединяет, а в чем различия?

На заключительном этапе можно предложить задания, направленные на развитие творческого потенциала учащихся, например, написать эссе, пост в соцсетях, отзыв о посещении музея / концерта / театра, текст для сайта музея, выступить с презентацией перед группой, провести виртуальную экскурсию по музею и т. д.

Заключение

Использование текстов о русских композиторах и их творчестве на занятиях РКИ доказало свою эффективность в формировании не только коммуникативной компетенции, но и лингвострановедческой, социокультурной и страноведческой. Привлечение таких текстов в процессе обучения способствует пониманию культурных реалий страны изучаемого языка, созданию условий естественной коммуникации, освоению новых лексических единиц, позволяет повторить грамматику, развить навыки письма и творческий потенциал учащихся.

Л и т е р а т у р а

1. Конюхова, Е. С. Музыка как один из инструментов познания художественного текста в иностранной аудитории (на материале произведений Л. Петрушевской и Д. Рубиной) / Е. С. Конюхова, О. И. Лыткина // Языки. Культуры. Перевод: IX Международный научно-образовательный форум. – Москва, 2023. – С. 94-102.

2. Малышев, Г. Г. Тексты для чтения и развития речи: учебное пособие для иностранных студентов подготовительного отделения Санкт-Петербургской консерватории / Г. Г. Малышев, Н. Г. Малышев. – Санкт-Петербург; Саратов: Амирит, 2023. – 116 с.

3. Михайлова, Е. В. Концепт «Музыка» в процессе обучения будущих музыкантов русскому языку как иностранному / Е. В. Михайлова // Русский язык: система и функционирование. К 100-летию Белорусского государственного университета: Материалы IX Международной научной конференции. – Минск, 2021. – С. 220-225.

4. Семенова, О. В. Изучение творчества русских композиторов на занятиях по русскому языку как иностранному / О. В. Семенова // Музыкальный журнал Европейского Севера. – 2023. – № 4 (36). – С. 97-109.

5. Шарова, И. И. Возможности использования классической музыки в РКИ / И. И. Шарова, И. В. Привалова // Современный взгляд на обучение РКИ: нейроаспекты: Материалы международной научно-практической конференции / Под общей ред. Е. А. Хамраевой. – Москва, 2023. – С. 116-123.

References

1. Konyukhova ES., Lytkina OI. Music as one of the tools for the cognition of a literary text in a foreign audience (in the works of L. Petrushevskaya and D. Rubina). In: Languages. Culture. Translation: Proceedings of the 9th International Scientific and Educational Forum. Moscow, 2023:94–102. (in Russian)

2. Malyshev GG, Malysheva NG. Texts for Reading and Speech Development: a textbook for foreign

³ Пришвин М.И. Ландыш. [https://azbyka.ru/fiction/vremena-goda-prishvin/\(дата обращения 10.12.2024\)](https://azbyka.ru/fiction/vremena-goda-prishvin/(дата обращения 10.12.2024))

students of the preparatory department of the St. Petersburg Conservatory. St. Petersburg; Saratov: Amirite, 2023:116. (in Russian)

3. Mikhaylova EV. The concept of Music in the process of teaching future musicians Russian as a foreign language. Russian language: system and functioning. In: On the 100-th anniversary of the Belarusian State University: Proceedings of the 9th International Scientific Conference. Minsk, 2021:220–225. (in Russian)

4. Semenova OV. Studying the Creative Work of Russian Composers During Classes of Russian as a Foreign Language. Music Journal of Northern Europe, 2023;4(36):97–109. (in Russian)

5. Sharova II., Privalova IV. Possibilities of classical music use in RFL. In: Khamraeva EA (ed.) A modern view of RFL training: neuroaspects: Proceedings of the international scientific and practical conference. Moscow, 2023:116–123. (in Russian)